
APLICACIÓN DE ESTUDIOS SOBRE EL LENGUAJE EN ZONAS EN CONFLICTO: EL CASO DEL INTÉRPRETE DE GUERRA. / APPLYING LANGUAGE STUDIES TO CONFLICT ZONES: THE CASE OF THE WAR INTERPRETER.

Yolanda Moreno Bello
Universidad de Alcalá, España
yolanda_moreno@hotmail.com

Resumen: Esta investigación se basa en proyectos anteriores que se han encargado de proporcionar una guía para intérpretes humanitarios en zonas en conflicto. Mediante la selección de los elementos que están directamente relacionados con el lenguaje oral, se ha creado un nuevo modelo de análisis para poder decodificar los aspectos culturales, psicológicos, sociales y políticos dentro del contexto de guerra. Los elementos seleccionados se han extraído a partir de estudios de análisis crítico del discurso y de estudios de narratología. Están enfocados a analizar las elecciones lingüísticas y semánticas tomadas por los participantes. De esta manera, se ha elaborado una guía de buenas prácticas para proporcionar un modelo para ayudar a intérpretes a identificar los elementos lingüísticos relevantes. Los datos recogidos para la investigación empírica se han extraído mediante el análisis de documentos, informes y guías de buenas prácticas, además de entrevistas y encuestas con refugiados, militares e intérpretes que han sufrido las consecuencias de la guerra. El objetivo de las preguntas es identificar los malentendidos y confusiones que se producen durante la interpretación. Finalmente, como hemos dicho, se ha elaborado una guía de buenas prácticas que cubre los anteriores elementos, para ayudar a los intérpretes de guerra a desarrollar su labor de forma más precisa.

Palabras clave: Mediación; Interpretación; Código deontológico; Papel del intérprete; Conflictos.

Abstract: This research is based on previous projects such as InZone or Red T that have provided a guide for humanitarian interpreters in conflict zones. Through the selection of the elements directly related with oral language, a new model of analysis is created in order to decode cultural, psychological, social and political background within the context of war. The selected elements have been obtained from the study of critical discourse analysis and narrative's theories. The aim has been to analyze semantic and syntactic choices made by the interlocutors. Consequently, a best practice guide has been created in order to provide a model to help interpreters to identify relevant linguistic elements. Data for the empirical research has been collected through the analysis of documents, reports and best practices guides, and by conducting interviews and surveys with refugees, soldiers and interpreters that have suffered the consequences of war. The questions were intended to identify misunderstandings and misconceptions that take place during interpreting. Finally, above-mentioned, a best practice guide has been created that covers the previous elements, in order to help war interpreters to carry out the job in an accurate way.

Keywords: Mediation; Interpreting; Code of ethics; Interpreter's role; Conflicts.

1. Introducción

La situación del intérprete de guerra, hasta ahora una figura sin consideración dentro del ámbito de la interpretación empieza surgir como objeto de estudio. La importancia de este estudio está directamente relacionada con las dificultades lingüísticas y culturales que se dan entre militares y civiles, y el gran reto que esto supone. Una comunicación ineficiente entre militares y civiles podría acarrear graves consecuencias, por ello, la necesidad de un intérprete que permita una comunicación fluida y precisa es esencial. Actualmente se ha planteado que el intérprete de guerra sufre dificultades añadidas a las de cualquier intérprete, ya que se encuentra en medio de una situación bélica en la que la mayoría de veces no recibe ningún tipo de protección. Además de estas dificultades, la hipótesis de esta investigación plantea la necesidad de analizar los elementos lingüísticos, concretamente, de la comunicación oral. Esta investigación, por lo tanto, pretende llevar a cabo el estudio de los diferentes factores que afectan a la interpretación derivados del contexto bélico, y que retos plantean al intérprete de guerra. Para la realización de este estudio se tomará como principal fuente el método de análisis, basado en estudios narratológicos, planteado por Mona Baker en *Translation and Conflict* (2006), y diversos estudios sobre análisis crítico del discurso como Somers y Gibson (1994, 1992, 1997), Hinchman y Hinchman (1997), Van Dijk (2000) y Hallyday (1989), entre otros. Este método será utilizado, en lo aplicable, al lenguaje utilizado en zonas de conflicto y a la interpretación que realiza nuestro sujeto de estudio entre el personal militar y el civil.

El objetivo de esta investigación, por tanto, es determinar qué factores específicos afectan a la comunicación a través de intérpretes dentro del contexto bélico y como afectan a su labor. Para esto se aplicarán estudios sobre el lenguaje y la interpretación en zonas de conflicto, en concreto el mencionado método de Mona Baker y, como investigación empírica se entrevistará al personal de las fuerzas armadas españolas e intérpretes de guerras que hayan trabajado en estas zonas o estén actualmente en terreno. Por otro parte, las fuerzas armadas Españolas, según los datos proporcionados por la página oficial del ministerio de defensa (2015), tienen 5 misiones activas (en zonas en conflicto) en R.D. del Congo y Afganistán. Debido a la variedad de lenguas habladas en ambos y la impredecibilidad de situar un conflicto, el estudio se centrará en las comunicaciones realizadas entre el español, el inglés y el francés.

Por último, la aplicación de los datos extraídos de esta investigación ayudará a ampliar los estudios de inteligencia cultural en cuanto al lenguaje y al uso de intérpretes, realizados por las fuerzas armadas españolas, y proponer una guía de buenas prácticas que ayude al intérprete a realizar su trabajo de manera más eficaz.

2. Estado de la cuestión

Los estudios directamente relacionados con la traducción y la interpretación y en zonas en conflicto son bastante escasos y toman diversos puntos de vista para su estudio. Por un lado, cabe destacar los estudios realizados por Catherine Baker (2010, 2012), quien se centra en la situación de los intérpretes dentro del conflicto de Bosnia-Herzegovina y en el papel del traductor e intérprete en situaciones de conflicto, respectivamente. Por otro lado existen varios proyectos y organizaciones que recogen información sobre la situación del intérprete de guerra y le proporcionan apoyo para mejorar la calidad de la interpretación en las zonas en conflicto.

El proyecto *InZone* fundado por Bárbara Moser-Mercer (web: InZone.fti.unige.ch), proporciona información sobre proyectos, publicaciones e investigaciones relacionadas con mejorar la situación de los intérpretes sin formación en las zonas en conflicto. AIIC tiene una sección destinada a las zonas en conflicto donde se muestra un repaso de las situaciones, los debates, las investigaciones, etc. llevadas a cabo en relación con este tema. También existe Red T, página web: red-t.org, ofrece protección a los traductores e intérpretes en las zonas en conflicto, e intenta concienciar sobre los riesgos de esta profesión, además de proporcionar una guía de buenas prácticas propia especializada, en colaboración con AIIC y FIT (Fédération Internationales des traducteurs). Ellos mismos se definen como una organización cuyo propósito es servir como medio de comunicación entre sus miembros y de esta manera proporcionar información y servicios en los diferentes campos de la traducción y la interpretación, relacionado con las zonas en conflicto. También organizan reuniones que promueven la cooperación y el intercambio de información ente sus miembros; y así fomentar la creación de nuevas políticas. Y por último el proyecto *Languages at War*, dirigido por Hilary Footitt página web: reading.ac.uk/languages-at-war, que tiene como objetivo la investigación académica de las prácticas y políticas en relación con los intercambios lingüísticos en la guerra.

Otras aportaciones de gran relevancia son las que se encargan directamente a traducir o interpretar en zonas de conflicto. Estas organizaciones actualmente proporcionando servicios de traducción e interpretación de forma gratuita con la esperanza de proteger culturas minoritarias y eliminar las desigualdades que surgen por el dominio de las lenguas mayoritarias. Como organizaciones más extendidas y que han alcanzado un mayor grado de popularidad, encontramos Atxacala: *The International Network of Translators for linguistic Diversity* y Translator Brigades, fundada como parte del movimiento 15 M y Occupy Movements. Estos grupos de traductores e intérpretes activistas podrían definirse como grupos cuyas actividades consisten principalmente engloban la selección, traducción y distribución de textos a través de páginas web y por correo electrónico. También existen otras organizaciones tales como ECOS: Traductores e intérpretes por la solidaridad, Babels: *An International Network of Volunteer Interpreters and Translators*, que trabajan directamente para la comunidad y /o dentro de colectivos – principalmente en el Foro Social Mundial- y cuyas actividades principalmente consisten en interpretar intervenciones orales en eventos determinados. En ambos caso, y al contrario que otros activistas que traducen material político con el objetivo de producir cambio, estos grupos se identifican como traductores e intérpretes, y por ellos se posicionan explícitamente dentro de el mundo académico y profesional de la traducción, causando en ocasiones tensiones dentro de este ámbito (Baker, 2012: 26).

Como se puede observar, el estudio tanto de la traducción como de la interpretación dentro del contexto bélico no son una prioridad en la actualidad, por lo que la investigación se ve relegada a un segundo plano y en su mayoría en manos de organizaciones no gubernamentales. Situación que se agrava cuando hablamos de la dimensión más práctica del problema, ya que normalmente se contratan intérpretes locales fin formación específica y sin ningún tipo de protección por parte del gobierno Español. Esto afecta directamente a la vida de los intérpretes e indirectamente a los militares y civiles, quienes reciben un servicio de poca calidad y sin ninguna garantía (Gayle, 2015).

3. Objetivos e hipótesis

La hipótesis que se plantea es que la interpretación en zonas en conflicto se ve afectada por diversos factores específicos de estas zonas, ya que todos los aspectos psicológicos y socioculturales de las guerras se ven también reflejados en la formulación del lenguaje. A pesar de los estudios que existen relacionados con la traducción e interpretación en las zonas en conflicto, se observa la necesidad de estudiar de manera exhaustiva aquellos factores que influyen tanto directamente (factores lingüísticos) como indirectamente (factores socioculturales) en la interpretación, y que constituyen una parte fundamental en la comunicación. La necesidad de este estudio se debe sobre todo a la situación actual de los intérpretes de guerra y la gran problemática que surge debido a la utilización de códigos éticos y guías de buenas prácticas demasiado genéricos e ineficaces, o en mayor medida, la total ausencia de un protocolo de actuación específico para estas situaciones.

Por ello, los objetivos que se han propuesto para probar esta hipótesis y afrontar este problema son:

1. Analizar la importancia del lenguaje utilizado en las conversaciones entre militares y civiles teniendo en cuenta los posibles conflictos que pueden derivar de una interpretación inadecuada y a la falta de conocimiento de los factores que afectan al lenguaje (culturales, sociales, psicológicos, etc.)
2. Extraer el lenguaje conflictivo en las combinaciones de lenguas a estudiar (Español-Inglés-Francés), en caso de que exista, mediante el análisis de interpretaciones en contextos bélicos y a través de entrevistas con militares e intérpretes de guerra.
3. Demostrar la importancia de la formación de intérpretes profesionales como método de garantía y calidad de las interpretaciones dentro del contexto bélico.
4. Contribuir con la formación de los intérpretes de guerra a través de la elaboración de un glosario que les permita ampliar los conocimientos y terminología propios de nuestro campo.
5. Ampliar los estudios de inteligencia cultural relacionados con el lenguaje para un mejor desarrollo de la comunicación entre militares y civiles que utilizan un intérprete para comunicarse.

4. Metodología

Para lograr los objetivos propuestos anteriormente se procederá con una metodología específica. Concretamente, en primer lugar, creación de un marco teórico donde se determinen los problemas y los retos de la interpretación en las zonas de conflicto. En este marco teórico se han investigado los estudios narratológicos y de análisis crítico del discurso. En segundo lugar, exposición de estudios relacionados con la interpretación en zonas en conflicto y toda clase de interpretación que pueda influir directamente en nuestro ámbito (como la interpretación intercultural, los aspectos psicológicos de las guerras, etc.). En tercer lugar, identificación de características y elementos de la interpretación en conflictos con las que analizaremos otras guías de buenas prácticas, noticias e informes sobre la interpretación en conflictos y los datos obtenidos a partir de las entrevistas que se realizarán a militares e intérpretes en contacto con la interpretación en ámbitos de guerra. Y por último, se completará la información obtenida con un estudio etnográfico de situaciones en las que el personal de las fuerzas armadas españolas utilice intérpretes que nos permita analizar las prácticas dentro de este contexto. Todo esto servirá no sólo para analizar las características de la interpretación en conflictos sino que se pretende dar una base para el desarrollo y la

mejora de los estudios del lenguaje dentro de la inteligencia cultural y una guía para los propios intérpretes.

Como hemos mencionado anteriormente, la investigación que se pretende realizar se basa sobre todo en entrevistas personales, ya que es muy importante conocer de primera mano las características y dificultades de la interpretación en conflictos. Para ello debemos acceder a militares y a intérpretes tanto internos como locales, que hayan estado o que bien están ya en terreno. Las entrevistas a militares se pretenden realizar accediendo a las diferentes brigadas del ejército español. Las entrevistas a intérpretes se tratarán de realizar en primera persona con intérpretes de guerra, aunque debido a las dificultades que plantea la distancia también se considerarán vía internet. Los intérpretes que trabajan con refugiados también aportarán información (CEAR, ACNUR, CRUZ ROJA), a pesar de que nunca hayan estado en terreno, ya que también se debe tener en cuenta la comunicación entre el intérprete y el refugiado por motivos bélicos.

En la metodología utilizada en esta investigación se seguirán los siguientes pasos:

1. Estudio de la bibliografía (Investigación de estudios sobre la traducción e Interpretación en conflictos e investigación de estudios sobre el lenguaje).
2. Obtener informes de organismos internacionales e instituciones militares sobre la situación actual de los conflictos e inteligencia cultural que nos ayuden a conocer los aspectos culturales y sociales de los contextos de guerra.
3. Diseño de una entrevista y encuesta.
4. Búsqueda de sujetos.
5. Estudio etnográfico.
6. Realización de la entrevistas.
7. Análisis de datos.

5. Conclusiones

Las conclusiones a la que se espera llegar son: por un lado la necesidad de una investigación previa al despliegue militar para mostrar que factores (psicológicos, culturales y sociales) son los que se deben estudiar y con qué fin, para ver de qué manera afecta el lenguaje y la interpretación en las misiones militares. Y por otro lado, la necesidad de una guía y un glosario para intérpretes, que amplíe su formación, ayude a evitar la utilización de lenguaje conflictivo, y garantice una interpretación precisa y de calidad. Así se tratará de mostrar que el lenguaje en un contexto de guerra juega un papel esencial y que además en el lenguaje utilizado y en su interpretación deben considerarse diversos factores característicos de los contextos bélicos.

Esta investigación tiene una aplicación muy clara y es la de ayudar al intérprete y al militar atenuar o evitar conflictos debidos a un uso incorrecto del lenguaje. La guía sobre el lenguaje en la inteligencia cultural y las interpretaciones en terreno o con refugiados, podrá ser incorporada a las investigaciones de las instituciones militares y desarrollar así una parte específica dentro de sus investigaciones de inteligencia cultural que esté directamente relacionada con el lenguaje y su interpretación. Esto ayudará a que el conocimiento lingüístico y de la guerra se unifique como foco de la inteligencia cultural para asegurar una operación militar exitosa. De esta manera se pretenden mejorar las relaciones población civil y militar, que sufren o han sufrido las terribles consecuencias de la guerra.

También se aplicará al campo de la interpretación propiamente dicho, con la elaboración de la guía para intérprete, con la que se podrán sentar algunas pautas para la

correcta realización de esta labor, no sólo por parte del intérprete sino también por parte del militar que tendrá un referente sobre cómo actuar cuando se utilice un intérprete. Por último la elaboración del glosario está directamente dirigida al intérprete quien podrá servirse de este para evitar lenguaje conflictivo y para tener en cuenta las connotaciones del lenguaje que se va a utilizar.

Referencias bibliográficas

- AIIC. [Disponible en: <http://aiic.net/page/82/aiic-thinks-training-interview-with-barbara-moser-mercier/lang/1>].
- Atxacala: *The International Network of Translators for linguistic Diversity*. Wordpress [Disponible en: <http://www.tlaxcala-int.org/>]
- Babel: international network of volunteer [interpreters](#) and [translators](#) [Disponible en: <http://www.babels.org/>]
- Baker, C. 2012. “Opening the black box: oral histories of how soldiers and civilians learned to translate and interpret during peace support operations in bosnia-herzegovina”. *Special Issue. Making Educational Oral Histories in the 21st Century*. Southampton: Oral History Forum d’histoire orale.
- Baker, C. 2010. “The care and feeding of linguists: the working environment of interpreters, translators, and linguists during peacekeeping in Bosnia-Herzegovina”. *War & Society*.
- Baker, M. 2005. *Narratives in and of Translation*. Routledge.
- Baker, M. 2006. *Translation and Conflict*. Gran Bretaña: Routledge.
- Baker, M. 2012. *Translation as an Alternative Space for Political Action*. Manchester: Routledge.
- Dijk, V. 2000. *Estudios Sobre El Discurso: Una Introducción Multidisciplinaria*. Barcelona: Gedisa.
- FIT: Fédération Internationales des traducteurs. [Disponible en: <http://www.fit-ift.org/>]
- Fuerzas Armadas Españolas. Ministerio de Defensa. [Disponible en: <http://www.reclutamiento.defensa.gob.es/ffaa/misiones.htm>]
- Gayle, D. 2015 “Afghan interpreter who worked with British army refused UK asylum”. *The Guardian*. [Disponible en: <http://www.theguardian.com/uk-news/2015/apr/07/afghan-interpreter-british-army-refused-uk-asylum>]
- Hinchman, L. y Hinchman, S. 1997. *Memory, Identity, Community: The idea of narrative in the human sciences*. Albany: State University of New York Press.
- Halliday, M. y Hasan, R. 1989. “Language, context, and text: aspects of language in a social-semiotic perspective”. Oxford: Oxford University Press.
- Halliday, M. 1985. *An introduction to functional grammar*. London: Edward Arnold.
- InZone. [Disponible en: <http://InZone.fti.unige.ch/>]
- Languages at War. University of Reading. [Disponible en: <http://reading.ac.uk/languages-at-war>]
- Red T: Protecting Translators and Interpreters Worldwide. 2011. [Disponible en: <http://red-t.org/index.html>]
- Somers, R. y Gibson, G. 1994. “Reclaiming the Epistemological ‘Other’: Narrative and the Social Constitution of Identity”. Calhoun, C. (ed). *Social Theory and the Politics of Identity*. Oxford UK and Cambridge USA: Blackwell: 37-99.
- Somers, M. 1992. “Narrativity, narrative Identity, and Social Action: Rethinking English working-class formation”. *Social Science History*: 591-630.

- Somers, M. 1994. "The Narrative Construction of Identity: A Relational and Network Approach". *Theory and Society*, 23 (3): 605-649.
- Somers, M. 1997. "Deconstructing and Reconstructing Class Formation Theory: Narrativity, Relational Analysis, and Social Theory". Hall, J. R. (ed.). *Reworking Class*. Ithaca & London: Cornell University Press: 73-105.
- Translator Brigades. [Disponibile en: <https://translatorbrigades.wordpress.com/about/>].